



Publicado por la División de Asuntos Internacionales de la Municipalidad de Tsukuba y editado por el Comité de Coordinadores de Relaciones Internacionales.

Dirección: Karima 2530-2 (Kenkyuugakuen D32-2), Tsukuba, Ibaraki, código postal 305-8555  
☎ 029-883-1111 ✉ ctz031@info.tsukuba.ibaraki.jp 🌐 www.city.tsukuba.ibaraki.jp/005511.html

### 39º Festival de la Flor de Ciruelo en el Monte Tsukuba

Desde el sábado 18 de febrero al martes 20 de marzo

⊗ Ceremonia de Apertura del Festival ⊗

Fecha: Sábado 18 de febrero a las 11:30 am

Lugar: Bosque de Ciruelos del Monte Tsukuba

\* en caso de lluvia se realizará en el Templo del Monte Tsukuba

#### ◆ Eventos programados

➢ Degustación de té de ciruelo (todos los días en los puestos de descanso)

➢ Ceremonia del té en los exteriores (todos los domingos)

➢ Venta demostrativa del producto tradicional del Monte Tsukuba, aceite de rana (Gama no abura) (todos los días durante el festival)

➢ Eventos en escenario (todos los sábados y domingos)

El domingo 11 de marzo se conmemora un año del terremoto que azotó la zona este de Japón. Por ello, comprometiéndonos a un nuevo inicio, se llevará a cabo un evento caritativo para llevar “una sonrisa” desde Tsukuba a las zonas afectadas. Se presentarán: concierto de tsugarushamisen estilo isaka, concierto de tambores hitachi no kuni furusato, entre otros.\* Se puede cancelar en caso de lluvia o inconveniente de los organizadores.

#### [ Información sobre transporte]

➢ Para quienes van en bus

Tsukuba Center (Estación de Tsukuba)

↓ Tsukubasan Shuttle Bus (Línea Kantotetsudo)

↓ 40 minutos aproximadamente

↓ Tarifa: Adultos 700 yenes Niños 350 yenes

Tsukubasan Jinjya Iriguchi

↓ (Entrada del Templo del Monte Tsukuba)

↓ Caminar 5 minutos

Tsukubasan Bairin (Bosque de Ciruelos)

➢ Tarifa de parqueo en estacionamientos municipales Autos tamaño estándar: 500 yenes

Motocicletas: 250 yenes Autos grandes: 2,000 yenes

\* En el estacionamiento 4 no caben autos grandes

➢ Bus gratuito del Festival de Flor de Ciruelo

Bosque de Ciruelos → Templo → Tsutsujigaoka

Durante las fechas del festival por tiempo limitado

Sábados, domingos y feriados De 10:00 a 15:30

Consultas: División de Turismo Tel:029-883-1111

Asociación de Turismo y Convenciones de Tsukuba

Tel: 029-869-8333

Búsqueda en internet como: tsukubasanumematsuri

### Hacia una nueva Tsukuba, se da inicio a “Tsukuba Zona Estratégica Internacional” Tsukuba es una de las 7 zonas estratégicas internacionales elegidas a nivel nacional

La solicitud realizada por la ciudad de Tsukuba a través de la prefectura de Ibaraki y la Universidad de Tsukuba sobre “Tsukuba Zona Estratégica Internacional: Promoción de Life Innovation & Green Innovation utilizando la integración de la ciencia y la tecnología en Tsukuba”, fue aprobado por el Primer Ministro en base a la ley de zonas estratégicas y fue denominada el 22 de diciembre de 2011 como “zona estratégica”

La Zona Estratégica Internacional fue fundada con el objetivo de fomentar un sector competitivo a nivel internacional, siendo uno de los aspectos más destacados de la estrategia de crecimiento del gobierno. De esta manera, no sólo genera una liberalización, sino que será posible establecer una medida especial en el sistema tributario y financiero que trabaje globalmente. En esta ocasión se han elegido 7 zonas a nivel nacional,

incluyendo a Tsukuba. En lo sucesivo, después de consultar a los ministerios y organismos pertinentes, tales como “consejos nacionales y provinciales”, se tiene programado que el “plan para zonas estratégicas” definitivo sea reconocido por el Primer Ministro.

En “Tsukuba Zona Estratégica Internacional” estamos buscando producir la próxima generación de nuevas industrias y negocios, utilizando la integración de la ciencia y tecnología más avanzada del mundo.

Además, al ser declarada una Zona Estratégica Internacional, la ciudad de Tsukuba busca la creación de un entorno en donde las personas nacionales y extranjeras puedan realizar una variedad de actividades.

Consultas: División de Promoción de Ciencia y Tecnología de la ciudad de Tsukuba

Tel: 029-883-1111

### Información sobre Radiación en Tsukuba

#### [Determinación de las zonas prioritarias de estudio de descontaminación en base a las medidas de lucha contra la contaminación de compuestos radiactivos]

Desde el 1 de Enero de 2012 se ejecutará a gran escala la “Ley de las medidas de lucha contra la contaminación de materiales radioactivos”, teniendo como objetivo a largo plazo el reducir la cantidad de radiación adicional a menos de 1 mSv (milisievert) anual. Según esta ley, en el sur de la ciudad (aproximadamente 5% de los límites de la ciudad) es posible que la cantidad de radiación adicional anual sea mayor a 1 mSv y por ello ha sido designada como “zona prioritaria de estudio de descontaminación”.

En base a esta designación, para las zonas donde haya más de 0.23 µSv por hora, consultando con el gobierno se preparará un programa de descontaminación. Anticipándonos a ello, se viene realizando en intervalos regulares la medición y se viene estudiando la situación de contaminación. Cabe señalar, que las cantidades indicadas de 1 mSv anual y 0.23 µSv por hora, según el gobierno y especialistas, sólo son cantidades referenciales que no pasan de las cantidades de radiación existentes en la

naturaleza, utilizadas sólo como referencia para adoptar medidas de protección y que no son cantidades que representen un límite entre la seguridad o el peligro.

#### [Respecto a la medición de compuestos radioactivos en los almuerzos distribuidos a escuelas, jardines de infancia y guarderías]

En la ciudad de Tsukuba, desde el 27 de octubre del año pasado se viene realizando de manera independiente la medición de compuestos radioactivos en los ingredientes a utilizar para los almuerzos repartidos en escuelas, jardines de infancia y guarderías estatales. Hasta la fecha, 11 de enero, “no se detectaron” radiactivos de yodo-131 ni de cesio radiactivo 134, 137 en ninguno de los ingredientes de los almuerzos. (Límite de detección: 30 becquerel/ Kg). Todas las veces se realiza la medición de un almuerzo completo licuado. Además, desde enero se han aumentado los instrumentos de medición, mejorando así el estudio que se viene realizando. Para mayor detalle, favor de consultar en la página web.

Consultas: Sección de prevención de radiación

Tel: 029-883-1111

#### En esta edición:

- ★ 39º Festival de la Flor de Ciruelo en el Monte Tsukuba
- ★ Hacia una nueva Tsukuba, se da inicio a “Tsukuba Zona Estratégica Internacional”
- ★ Información sobre Radiación en Tsukuba
- ★ Clínicas de guardia en domingos y feriados Febrero – Marzo
- ★ Información de Salud
- ★ Información de la biblioteca central
- ★ Reciclaje de libros
- ★ Información General
- ★ Una frase en japonés
- ★ ¡Se inicia el Sistema de Registro Básico de Residentes para residentes extranjeros!
- ★ Reunión del gobierno municipal por distritos (“chikukon”)
- ★ Plaza de Actividades de los Ciudadanos de Tsukuba
- ★ Sobre la distribución de fondos de socorro para víctimas del terremoto
- ★ Artículo Original de los Colaboradores

Editores responsables de esta edición:

Marino S. Morikawa S.

Cecilia Ono

## Clínicas de guardia en domingos y feriados (9:00-17:00) Febrero – Marzo

Fecha	Hospitales y clínicas	Dirección	Teléfono (029)
19/02 (dom)	Okano Seikeigeka Naika Clinic	Nishi Ohashi 192	856-2300
	Shibuya Clinic	Konda 2029-1	863-5252
26/02 (Dom)	Ogura Naika Higashi	Higashi 2-4-14	852-0777
	Minami Odori Clinic	Takezono 2-16-24	851-3697
04/03 (Dom)	Kawai Clinic	Higashi Hiratsuka 715-1	854-1881
	Namiki Naika Clinic	Namiki 4-4-2-203	869-6969
11/03 (Dom)	Shoji Sanfujinka Shonika Iin	Yatabe 1562	836-0405
	Watanabe Naika Clinic	Namiki 3-11-9	851-5901
18/03 (Dom)	Komatsu Naika Clinic	Kami Yokoba 1178	838-2400
	Tsukuba Center Clinic	Tajezibi 1-6-1 Tsukuba Mitsui Bldg. 4F	851-9001
20/03 (Feriado)	Togo Iin	Tateno 636	837-1785
	Namiki Naika Clinic	Namiki 4-4-2-203	869-6969
25/03 (Dom)	Jinai Naika Iin	Onozaki 785-1	855-4577
	Tsukuba Byoin	Sasagi 1761	855-0777

### Información de Salud

#### ★Vacunación

#### ❖ Vacunación contra Poliomieltis

Fechas y locales

Centro de Salud de Yatabe	13/3(lun)
Centro de Salud de Sakura	16/2(jue), 23/3(vie)
Centro de Salud de Oho	22/3(jue)

Horario: Desde 13:30 (Recepción de 13:00 a 14:20)

Dirigido a: Niños desde 3 meses de nacidos hasta menores de 7 años y 6 meses

Documentos a presentar: libreta de maternidad (Boshi Kenko Techo), cuestionario médico para la vacunación de poliomieltis

\* No se necesita hacer reservaciones

\* Se recomienda dar prioridad a las vacunas contra el sarampión y rubéola si el infante es mayor de un año y menor de 2 años, como aquellos que están cerca de cumplir un año de vida.

#### ❖ Vacunación contra el Sarampión y Rubéola

Dirigido a:

- ① Niños mayores de un año y menores de 2 años cumplidos
- ② Nacidos entre el 2 de abril de 2005 y 1 de abril de 2006
- ③ Nacidos entre el 2 de abril de 1998 y 1 de abril de 1999
- ④ Nacidos entre el 2 de abril de 1993 y 1 de abril de 1994
- ⑤ Nacidos entre el 2 de abril de 1994 y 1 de abril de 1995

Los menores del ② al ⑤, deberán vacunarse antes del 31 de marzo del 2012. Los estudiantes que les correspondan al ⑤ es en el caso de que tienen motivos especiales tales como excursión escolar o eventos escolares en el extranjero. Los estudiantes que no corresponden, vacúnense cuando estén en el 3er año de la preparatoria

Consultas: Centro de Salud de Sakura Tel. 029-857-3931

#### ★Control Médico para Niños

Sin importar la zona de residencia, se pide realizar este control en Sakura Hoken Center o Yatabe Hoken Center. Las personas sujetas a este control serán notificadas a fines del mes anterior. Las preguntas se pueden realizar en cada uno de los centros de salud mencionados o en la División de Promoción de la Salud de la Municipalidad de Tsukuba.

División de Promoción de la Salud de la Municipalidad de Tsukuba Tel

029-883-1111

Horario de Atención: 12:45 a 13:30

Inicio del Chequeo Médico: 12:45

Centro de Salud de Sakura Tel. 029-857-3931

Centro de Salud de Yatabe Tel. 029-838-1100

#### Examen médico para niños de 18 meses

Fecha	Local	Infantes nacidos en
22/2(mie), 29/2(mier)	Centro de salud de Sakura	Julio de 2010
15/2(mie)	Centro de Salud de Yatabe	
13/3 (mar), 14/3 (mier)	Centro de salud de Sakura	Agosto del 2010
7/3 (mier)	Centro de Salud de Yatabe	

#### ○Examen médico para niños de 3 años

Fecha	Local	Infantes nacidos en
23/2(jue) y 28/2 (mar)	Centro de Salud de Sakura	Enero de 2009
6/3(mar), 27/3(mar)	Centro de salud de Sakura	Febrero de 2009
8/3(mie)	Centro de Salud de Yatabe	

#### ■Subsidio para el Tratamiento de Fertilidad

La municipalidad apoya económicamente para las personas que han recibido tratamiento de fertilidad.

Tratamiento	Fertilización in vitro - Microinseminación
Contenido del subsidio	Al año podrán recibir hasta dos veces, cada tratamiento como máximo 50mil yenes. Dicha subvención será de 5 años.

Información: División de Promoción de Salud Tel. 029-883-1111

### Información de la biblioteca central

Horario de atención:

Miércoles, sábados y domingos 9:30 – 17:00

Martes, jueves y viernes 9:30 – 19:00

Además de la Biblioteca Central, los centros comunitarios de Yatabe, Tsukuba, Onogawa y Kukizaki también cuentan con bibliotecas (horario de atención: martes a domingo, 10:00 – 18:00)

#### Cierres programados de la biblioteca central

Febrero 20, 23, 24 y 27

Marzo 5, 12, 19, 20 y 26

#### Para alquilar material de la biblioteca:

Para poder alquilar libros, CDs u otro material de la biblioteca se requiere una tarjeta de uso (利用カード). Las personas que viven dentro de la ciudad pueden obtenerla presentando un documento que confirme su dirección actual (tarjeta de registro de extranjeros, licencia de conducción, tarjeta de afiliación al seguro de

salud, etc.) además del respectivo formulario diligenciado en la Biblioteca Central o en cualquiera de los centros. Las personas cuya dirección no corresponde a ciudad de Tsukuba pero laboran o estudian en la misma también pueden obtener una tarjeta de uso. Para ello, además de los requisitos detallados anteriormente, deben presentar una tarjeta de identificación como empleado o estudiante.



## Reciclaje de libros

\*Se repartirá los libros que la biblioteca central no necesita. \*Se cerrará cuando se agoten los materiales. \*El sábado 25, habrá un cambio por grupo de 60 personas cada 40 minutos. \*El domingo, 26, habrá un cambio por grupo de 20 personas cada 25 minutos. \*Para participar los días 25 y 26, se requerirá recibir un ticket (seiriken). \*Se repartirá el ticket (seiriken) a partir de las 8:30. \*Pueden entrar sólo en el horario indicado para recibir el ticket (seiriken). Información: Biblioteca Central Tel 029-856-4311

Día	Hora	Lugar	Plaza y personas que corresponde	Material	Cantidad por persona
Sab 25 de febrero	9:00 – 15:00	Als hall	360 personas por orden de llegada (Cambio por 60 personas) Los residentes de Tsukuba	Libros y revistas	Máximo 30 libros y 10 revistas
Domingo 26 de febrero	9:00 – 15:00	Sala de reunión, 2do piso de la biblioteca	240 personas por orden de llegada (Cambio por 20 personas) Los residentes de Tsukuba	Libros para niños	Hasta 10 Libros (Libros para niños hasta 5 libros)
Martes 28 de febrero	9:30 – 15:00	Sala de reunión, 2do piso de la biblioteca	Sin limitación	Libros	Sin limitación
				Libros para niños Revistas	

## Información General

### ★Distribución del Calendario de Recojo de Basura, 2012

Se distribuirá el calendario de recojo de basura del 2012 a todos los hogares. Por favor revise su buzón.

Período: 15 a 19 de marzo

Información: División de desechos

Tel: 029-883-111

### ★Suspensión temporal de “La Sala de Consultas para los Extranjeros”

Se suspenderá la sala de consultas en tailandés y coreano a partir de abril por tiempo indefinido. Habrán los servicios en inglés, chino y japonés sin cambio alguno. Gracias por su comprensión.

### ★A partir del mes abril de 2012

#### Sala de consultas para los extranjeros (Ventanilla 39, 2do piso de la municipalidad)

Horario : martes y miércoles (menos los feriados, fin de año y año nuevo))

10:00 – 12:00, 13:00 – 16:45

Tel : 029-868-7700

Modo de consulta : Por teléfono o por entrevista. (Si desea la entrevista, confirme por vía telefónica el día de la consulta)

※Tarifa gratuita. Confidencial.

Martes	Miércoles
Inglés	Chino
Japonés	

Información Division Internacional y Cultura

Tel: 029-883-1111

### ★Consulta de Impuestos a la Renta e Impuestos Municipales

Período de Declaración: 16 de febrero – 15 de

En este espacio, les presentamos las expresiones útiles en japonés. Las palabras de este mes son relacionadas al “Desastre”. Va a pasar 1 año desde el terremoto de Higashi Nihon.

Estas palabras se utilizan en el caso de un sismo:

★震源 Shingen: Hipocentro

marzo

※Menos sábados y domingos. Se atenderá el domingo 26 de febrero.

Horario 9:00 - 16:00 (Cuando haya afluencia, se cerrará la recepción dentro del horario de atención)

※Horario para el día domingo 26 de febrero

9:00 - 11:00, 13:30 - 15:00

Lugar: 2do piso de la municipalidad

Información: División de Impuestos Municipales

Tel: 029-883-1111

### ★Fecha límite de pago de impuestos municipales

#### Miércoles, 29 de febrero

○Impuestos sobre inmuebles e impuestos de plan urbano (4to periodo)

Información: División de Impuestos sobre Inmuebles Tel: 029-883-1111

○Impuestos de seguro nacional (8vo periodo)

Información: Sección de Impuestos del Seguro Nacional Tel: 029-883-1111

### ★Salón de charlas

“Actividades de ilustraciones de la lucha contra incendios”

Fecha: Jueves, 15 de marzo 10:00-12:00

Lugar: Sala de reunión 3, de prevención de desastres en el 2do piso de la Municipalidad

Presentador: Sra. Sachiko Inagawa (Jefa del Cuerpo de Bomberos de Mujeres de Tsukuba)

Contenido: Realizarán actividades teatrales en los colegios para ilustrar las actividades para la lucha contra incendios.

Podrán participar sin previa reserva.

Información: Telf: 029-883-1111

### ★85º Curso de Antropología en Tsukuba

## Una frase en japonés

よしん  
★余震 Yoshin: Réplica

ちゅういほう  
★注意報 Chuiho: Advertencia

けいかい  
★警戒 Keikai: Precaución

あんび  
★安否 Ampi: Estado de la seguridad de uno

ひなんじょ  
★避難所 Hinanryo: Refugio

Kabuki es opera japonesa! Nou es opera japonesa!  
Disfrute el Nou de manera experimental para serlo más enérgico y disolver el estrés.

Fecha y hora Sabado 25 de febrero 13:30 –Teatro 14:00 – 16:00

Lugar: Tsukuba Science Information Center, 3er piso, Sala de conferencia

Presentador: Sr. Nobuaki Hashioka (Nougakushi Actor de Nou)

Capacidad 100 personas ※Por el orden de llegada, gratis

Informacion: Tel: 029-883-1111

### ★Escuela en la Naturaleza del Monte de Tsukuba

#### Curso para aprender la vida en el campo y su cultura

○Clases para preparar Soba con el Molino de Agua

Fecha: Domingo 4 de marzo 9:30-14:30

Lugar: Tsukuba Fureai no Sato

Contenido: Moler el soba utilizando el molino de agua, prepararlo y disfrutar saboreando el soba preparado.

Capacidad: 35 personas (estudiantes mayores de primaria) ※Por orden de llegada

Tarifa: 900 yenes por persona (almuerzo y seguro)

Modo de inscripción: Sacar un número de recepción por vía telefónica y enviar su número, nombre, el grado del menor, dirección y número telefónico por correo o fax

Inscripción e información: Tsukuba Fureai no Sato  
Tel: 029-866-1519 Fax: 029-866-1513

(9:00-17:00 No habrá atención los martes)

[〒300-4211] Tsukuba shi Usui 2090-20

ひなんじゅんぴじょうほう  
★避難準備情報 Hinan Jyunbi Joho:

Información para la preparación de una evacuación

ひなんかんこく  
★避難勧告 Hinan kankoku: Exhortación para refugiarse a lugares seguros.

ひなんしじ  
★避難指示 Hinan shiji: Exhortación más grave que el hinan kankoku



## ¡Se inicia el Sistema de Registro Básico de Residentes para residentes extranjeros!

La Ley del Sistema de Registro Básico de Residentes y la Ley de Migraciones han cambiado, anulándose el sistema de registro de extranjeros. Por tanto, los residentes extranjeros, al igual que los japoneses, pasarán a registrarse en el Registro Básico de Residentes – Jyuminkihondaicho. (programado para el mes de julio)

Desde julio, estos puntos cambiarán:

1) Se podrá emitir una copia del certificado de residencia (jyuminhyo) con el nombre de todos los integrantes de un hogar.

El certificado de domicilio de los residentes extranjeros pasará del “Certificado de Registro de Extranjeros” (torokugenpyokisaijikoshomeisho) a “Certificado de Residencia” (jyuminhyo). Además, en el caso de hogares conformados por extranjeros y japoneses, se podrá emitir la copia del certificado de residencia con todos los integrantes del hogar.

2) Se emitirán la “Tarjeta de Residencia” (zairyukado) y también el “Certificado de Residente Permanente Especial” (tokubetsueijiyushashomeisho).

Reemplazando al actual “Certificado de Registro de Extranjero” (gaikokujintorokushomeisho), se emitirán para los residentes de mediano y largo plazo la “Tarjeta de Residencia”, mientras que para los residentes permanentes especiales el “Certificado de Residente Permanente Especial”

3) Cambiará la notificación de dirección, estado de residencia y cambio de período de estancia.

En caso de cambiar de dirección a otros municipios, tendrá que presentar a la municipalidad actual una notificación de mudanza (tenshutsutodoke) y después de que le sea emitido el certificado de mudanza (tenshutsushomeisho), tendrá que presentar al nuevo municipio donde se traslada el certificado de traslado (tennyutodoke). Además, para presentar la notificación de estado de residencia y cambio de período de estancia, sólo será necesario presentar la notificación a la oficina regional de inmigraciones.

\* Para quienes tienen actualmente registro de extranjero, dependiendo de su estado de residencia y del período de estancia, puede no ser posible preparar el certificado de residencia.

Para mayores detalles consultar la página web del Ministerio de Justicia y del Ministerio de Asuntos Internos y Comunicaciones.

Para búsquedas en la página web buscar como:

Houmushounyuukokukanrikyoku

Soumushou [Gaikokujinjuumin ni kakawaru jyuminkihondaichou seido ni tsuite]

Consultas: Departamento del Ciudadano Tel: 029-883-1111

### ¿No desea hablar con el alcalde?

#### Reunión del gobierno municipal por distritos (“chikukon”)

El alcalde visitará cada uno de los distritos, explicando la situación actual y retos del gobierno municipal, conversando directamente con los ciudadanos.

#### 25<sup>va</sup> reunión Distrito de la Escuela Secundaria Sakura

Fecha: Sábado 25 de febrero De 14:00 a 15:30

Lugar: Sala de reuniones del gimnasio de Sakura

Area comprendida: Distrito de la Escuela Secundaria Sakura

Dirigido a: toda persona interesada

Contenido: Información sobre el gobierno municipal y sus retos, consulta participativa con el alcalde (tendrán derecho a la palabra sólo los residentes y personas que laboran en este distrito)

\* Quienes deseen participar del “chikukon” pueden ir directamente al local. No hay necesidad de ninguna inscripción previa.

En otros “chikukon” nos dieron las siguientes ideas:

➤ Aperturar gratuitamente algunas veces del año los parques e instalaciones que tienen costo de entrada.

➤ La creación de un nuevo sistema de reservaciones para el centro de intercambio regional.

Consultas: Departamento de Audiencias Públicas Tel: 029-883-1111

### Plaza de Actividades de los Ciudadanos de Tsukuba Tsukubashimin katsudo no hiroba

<http://facebook.com/tsukuba.hiroba/>

Empecemos una nueva comunidad!



#### ¿Qué es la Plaza de Actividades de Ciudadanos de Tsukuba?

Este espacio se creó para aquellas personas que se interesen en el voluntariado o en participar dentro de la comunidad pero no saben qué hacer, qué actividades hay o quiénes participan.

#### ¿Qué es lo que hacen?

Se avisa sobre los eventos y actividades, se promociona a través de fotos y videos el contenido de las actividades, y también pueden escribir libremente sus opiniones al haber participado.

#### ¿Cómo se usa?

1) Crear una cuenta en Facebook

(<http://www.facebook.com/>)

2) Ingresar “Tsukubashimin katsudo no hiroba” y hacer un click en “me gusta”.

Consultas: Departamento de Acción Cívica Tel: 029-883-1111

### Sobre la distribución de fondos de socorro para víctimas del terremoto

Se avisa de los fondos de socorro para los hogares que hayan sufrido la destrucción de más de la mitad de su vivienda o personas que hayan sufrido algún daño físico durante el terremoto acontecido el año pasado. Dependiendo del grado de daños en la vivienda o los síntomas de las heridas adquiridas el monto y tipo de fondo de socorro puede discrepar. Favor de hacer consulta previa.

Una parte de los fondos de socorro tiene como fecha límite el sábado 31 de marzo, por lo cual recomendamos apurarse a las personas que todavía no han realizado la solicitud correspondiente.

Consultas: División de Bienestar Social Tel: 029-883-1111

### Refranes Japoneses de Invierno

Aquí les compartimos algunos refranes japoneses que se relacionan a esta estación.

“Kaeru no tomin, kamakiri no su” (La hibernación de las ranas y el nido de la mantis religiosa). Este es un refrán de la prefectura de Nagano, zona conocida también como Shinshu. Se dice que las personas de edad que viven en las zonas de montaña pueden saber el tiempo del día con sólo ver el tipo de nubes u observar el desplazamiento de las aves y su forma de cantar. Para ellos la naturaleza es un libro de enseñanza quien, a través de plantas y animales, les transmite el avance de las estaciones y cambio del tiempo. En caso de un invierno cálido las ranas hibernan en zonas no muy profundas y las mantis religiosas colocan sus nidos en zonas bajas; si por el contrario se acerca un invierno de mucha nieve las ranas descansarán en zonas profundas y los nidos de las mantis estarán en zonas altas.

“Fuyu no yukiuri” (Vender nieve en invierno). Este refrán nos explica que al

igual que la nieve es común en invierno, es inútil ofrecer algo cuando esto es muy abundante. Se utiliza para señalar una mala sincronización.

“Fuyu kitarinaba haru toukaraji” (Si el invierno llega, ¿puede estar lejos la primavera?). Refrán que proviene de la última frase de la obra “Oda al viento del Oeste” del poeta inglés Percy Shelley. Nos hace recordar que las duras pruebas que llegan a nuestras vidas no serán para siempre, pues detrás viene muy cerca un futuro lleno de esperanza.



Artículo Original de los Colaboradores